

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
(ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА)**

<i>Направление подготовки</i>	Лингвистика
<i>Код</i>	45.03.02
<i>Направленность (профиль)</i>	Перевод и переводоведение
<i>Квалификация (степень) выпускника</i>	бакалавр

Москва
2026

Содержание:

1. Вид практики, способы и формы ее проведения
 2. Перечень кодов компетенций, формируемых практикой в процессе освоения образовательной программы
 - 2.1. Компетенции и индикаторы их достижения
 - 2.2. Описание планируемых результатов обучения по производственной практике (преддипломной практике)
 3. Место практики в структуре ОПОП
 4. Объем практики
 5. Содержание практики
 6. Формы отчетности по практике
 7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий
 - 7.1. Показатели и критерии оценивания результатов практики
 - 7.2. Типовые контрольные задания (закрытого, открытого и иного типа) для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине.
 8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 8.1. Основная литература
 - 8.2. Дополнительная литература
 - 8.3. Периодические издания
 9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля)
 10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
 11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
 12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
 - 12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.
 - 12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.
 13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины
 - 13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии
 - 13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения
 - 13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)
- Приложения

1. Вид практики и формы ее проведения

Вид практики – производственная практика.

Тип практики – преддипломная практика. Производственная практика (преддипломная практика) запланирована для студентов, осваивающих программу по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (направленность/профиль - перевод и переводоведение).

Форма проведения практики – дискретная.

Цель производственной практики (преддипломной практики): проведение самостоятельной научно-исследовательской работы по выбранной теме выпускной квалификационной работы. Производственная практика (преддипломная практика) проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

Задачами производственной практики (преддипломной практики) являются:

1. Приобретение навыков практического решения лингвистических задач на конкретном рабочем месте в качестве исполнителя;
2. Приобретение умений и навыков профессионального поведения в процессе трудовой деятельности по избранному направлению профессиональной деятельности в организации;
3. Совершенствование навыков межличностного и группового общения;
4. Формирование профессионально-значимых качеств личности, обуславливающих устойчивый интерес, активное и творческое отношение к работе;
5. Систематизация и углубление теоретических и практических знаний по профилю подготовки, их применение при решении конкретных методических задач в соответствии с темой выпускной квалификационной работы;
6. Углубление и закрепление знаний, полученных в период обучения и предшествующих практик, необходимых для написания выпускной квалификационной работы;
7. Применение методов исследования, обработки информации, необходимой в процессе углубленного анализа аспектов управления организацией в соответствии с целью и задачами выпускной квалификационной работы; составление и разработка методических материалов (рекомендаций) для совершенствования деятельности организации по результатам исследования.

Место прохождения практики проводится в организациях, соответствующих профилю подготовки бакалавра. Определяется с учетом пожеланий обучающихся и может быть выбрано обучающимися самостоятельно.

Выбор мест прохождения практик для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности.

Программа практики составлена в соответствии с:

1. Федеральным Законом «Об образовании в Российской Федерации» от 29.12.2012г. N 273-ФЗ;
2. Трудовым кодексом Российской Федерации от 30 декабря 2001 г. № 197-ФЗ (ред. от 13.07.2015);
3. Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 05.04.2017 г. № 301 «Об утверждении порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры»;

4. Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12.08.2020 г. № 969 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

5. Приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации и Министерства просвещения Российской Федерации от 05.08.2020 № 885/390 «О практической подготовке обучающихся»;

2. Перечень кодов компетенций, формируемых практикой в процессе освоение образовательной программы.

Группа компетенций	Категория компетенций	Код
Общепрофессиональные	-	ОПК-1 ОПК-2 ОПК-3 ОПК-4 ОПК-5 ОПК-6
Профессиональные	-	ПК-1 ПК-2 ПК-3

2.1. Компетенции и индикаторы их достижения

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1.1. Анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемых иностранных языков в синхронии и диахронии ОПК-1.2. Интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка ОПК-1.3. Применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины, соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.
ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам.	ОПК-2.1. Применяет современные подходы в обучении иностранным языкам. ОПК-2.2. Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации.

ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения.	ОПК-3.1. Интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК-3.2. Определяет жанр речевого произведения и его принадлежность к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ОПК-3.3. Владеет дискурсивными способами порождения связных текстов официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Корректно порождает основные речевые формы высказывания: повествование, описание, рассуждение. ОПК-3.4. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.1. Идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия. ОПК-4.2. Учитывает взаимосвязь и взаимовлияние лингвистических и экстралингвистических факторов межкультурной коммуникации. ОПК-4.3. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации. ОПК -4.4. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме.
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ОПК-5.1. Использует рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля. ОПК-5.2. Владеет навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами, включая профильные электронные ресурсы. ОПК-5.3. Корректно работает с различными носителями информации,

		распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями.
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.1. Знает основные современные информационные технологии, принципы взаимодействия со службами информационных технологий. ОПК-6.2. Умеет применять методы и программные средства обработки деловой информации во взаимодействии со службами информационных технологий ОПК-6.3. Владеет навыками эффективного использования корпоративных информационных систем при решении задач профессиональной деятельности.
ПК-1	Способен владеть основными методами фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов	ПК-1.1. Использует методы фонологического, морфологического, синтаксического, дискурсивного и семантического анализа с учетом языковых и экстралингвистических факторов. ПК-1.2. Владеет приемами и методиками типологического анализа фонологической, морфологической, лексической, синтаксической систем языка ПК-1.3. Умеет решать коммуникативные и образовательные задачи профессиональной деятельности с использованием языковых особенностей иноязычного
ПК-2	Способен владеть основными способами описания и формальной репрезентации денотативной, концептуальной, коммуникативной и прагматической информации, содержащейся в тексте на иностранном языке	ПК-2.1. Владеет понятийным и терминологическим аппаратом теории текста и речевой коммуникации ПК-2.2. Знает основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации ПК-2.3. Анализирует текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик
ПК-3	Способен владеть способами и приемами перевода, осуществляя устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК-3.1. Знает полное описание способов достижения эквивалентности в переводе и приемов перевода ПК-3.2. Выполняет устный и письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм ПК-3.3. Находит оптимальное переводческое

		решение при устном и письменном переводе с соблюдением всех языковых норм
--	--	---

2.2. Описание планируемых результатов обучения по учебной практике (педагогической практике)

Планируемые результаты обучения по учебной практике (переводческой практике) представлены дескрипторами (знания, умения, навыки).

Дескрипторы по дисциплине	Знать	Уметь	Владеть
Код компетенции	ОПК-1		
	- основные языковые типы; базовые понятия фонетики, фонологии, грамматики, лексикологии; круг практических задач лингвистики и основные способы их решения; иметь общее представление о задачах и методах теоретической и прикладной лингвистики	- анализировать и обобщать факты из различных языков на основе полученных теоретических знаний, объяснять отдельные языковые явления в синхронической и диахронической перспективе; иллюстрировать теоретические положения фактами из родного и изучаемого языков; самостоятельно решать практические задания на основе разнообразного языкового материала	- приемами использования базового понятийного аппарата языкознания; применения некоторых методов и приемов анализа языковых фактов, относящихся к разным уровням языковой системы и к разным функциональным подсистемам языка
Код компетенции	ОПК-2		
	- психолого-педагогические основы обучения иностранным языкам и культурам	- применять в практической деятельности знания психолого-педагогических основ обучения иностранным языкам и культурам	- знаниями психолого-педагогических основ обучения иностранным языкам и культурам в практической деятельности
Код компетенции	ОПК-3		
	- основные принципы построения текста; - специфику разделения	- выделить композиционные элементы текста;	- навыком комплексного использования интонационных

	высказывания-предложения на смысловые группы; - правила определения информационного ядра высказывания; - грамматические средства выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста; - лексические средства выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста.	- установить смысловые отношения между частями высказывания-предложения, частями сверхфразового единства и отдельными сверхфразовыми единствами; - использовать грамматические текстовые единицы для создания целостного текста (предложения, сверхфразовые единства); - использовать лексические средства достижения необходимого воздействия.	средств изучаемого языка для построения связного законченного высказывания, удовлетворяющего требованию включенности в конкретный контекст и ситуацию; - системой лексико-грамматических средств организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями
Код компетенции	ОПК-4		
	- модели социальных ситуаций и типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации; - основные теоретические положения о концептуальной и современной языковой картине мира	- применять знания этических и нравственных норм поведения представителей инокультур в ситуациях межкультурного общения; - видеть этнопсихологические причины межкультурных конфликтов; - применять методы лингвистического анализа лексических, грамматических и фонетических составляющих концептуальной и языковой картины мира с учетом национальных традиций и	- способами анализа и управления типичными сценариями взаимодействия участников межкультурной коммуникации - навыками адекватного и уместного использования языковых средств в речевом общении в соответствии с нормами, принятыми в конкретной лингвокультуре.

		менталитета страны изучаемого языка	
Код компетенции	ОПК-5		
	-персональный компьютер как средство доступа в информационные сети; возможности использования компьютера как средства получения, обработки и управления информацией.	-пользоваться персональным компьютером как средством поиска информации, необходимой для решения переводческих и научно-исследовательских задач; использовать информационные технологии для систематизации и распределения информации.	- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией
Код компетенции	ОПК-6		
	- основные элементы программирования и принципы работы с текстовыми корпусами.	- обработать полученную информацию с применением современных информационных технологий; - осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных.	- основными статистическими методами обработки лингвистической информации.
Код компетенции	ПК-1		
	- основные особенности естественного языка, его уровневую (модульную) структуру; единицы, отношения и процессы разных морфологического, уровней языковой системы; - положения и концепции в области дискурсивной теории; - понятийный аппарат социолингвистики и психолингвистики, характер влияния	- выделять и анализировать основные единицы языка и речи; - анализировать письменный текст и устный дискурс с учетом его фонетических, морфологических, синтаксических, семантических характеристик, языковых и экстралингвистических факторов; - анализировать вербальные и	- современной лингвистической терминологией; системой основных понятий фонологии, морфологии, синтаксиса, семантики, теории дискурса, социолингвистики и психолингвистики для решения коммуникативных задач

	социолингвистических и экстралингвистических, психолингвистических факторов на функционирование и развитие языков	невербальные компоненты речевой деятельности; - проводить социолингвистический и психолингвистический анализ языковых фактов, анализ языковой ситуации; - применять полученные знания в собственной профессиональной деятельности; - формулировать аргументированные умозаключения и выводы, - участвовать в научных дискуссиях	
Код компетенции	ПК-2		
	- основные положения и концепции теории текста (и дискурса) и теории коммуникации; - прагматические средства организации и построения текстов всех стилей в любой коммуникативной ситуации; - средства основного изучаемого языка для выражения логической и эмоционально-оценочной естественном языке информации любой сложности; - иметь представление о коммуникативных тактиках и психологических приемах успешного речевого взаимодействия и воздействия; - иметь представление о методиках интерпретации текстов различных типов	- анализировать текст с точки зрения его содержательных и формальных характеристик; - давать толкования языковых единиц; - различать основные типы формальных моделей описания естественного языка; - структурировать и моделировать базовые явления языка с использованием математического аппарата и представлять в алгоритмическом виде процессы анализа и синтеза текста/дискурса; - работать с существующими системами представления знаний	- понятийным и терминологическим аппаратом, аппаратом теории текста и речевой коммуникации

Код компетенции	ПК-3		
	- понятия адекватности и эквивалентности в переводе: нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного и устного перевода; -основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе	- пользоваться положениями ситуационной теории перевода; - определять способы и приемы перевода соответствующих фрагментов письменного информационного и специального текстов; - осуществлять перевод с соблюдением всех языковых норм	-основными способами достижения эквивалентности в переводе; -способностью применять основные приемы перевода.

3. Место практики в структуре ОПОП

В соответствии с учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (направленность/профиль - перевод и переводоведение), разработанным на основе ФГОС ВО, производственная практика (преддипломная практика) является обязательной и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Содержание производственной практики (преддипломной практики) тесно связано с логикой и содержанием изучаемых обучающимися учебных дисциплин «Практический курс первого иностранного языка», «Практический курс второго иностранного языка», «Общая теория перевода», «Теория перевода первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка», «Письменный перевод информационных текстов (первый иностранный язык)» и др., а также с содержанием учебной практики (переводческой практики) и производственной практики (переводческой практики).

Производственная практика (преддипломная практика) включена в блок (Б.2.) «Практика» Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (направленность/профиль - перевод и переводоведение), (квалификация/степень - бакалавр).

4. Объем практики

Виды учебной работы	Формы обучения
	Очная, очно-заочная
Общая трудоемкость: зачетные единицы/часы	6/216
Контактная работа:	
Лекции (установочная конференция)	2
Промежуточная аттестация: Зачет / зачет с оценкой / экзамен /	0,15
Самостоятельная работа (СРС)	213,85

5. Содержание практики.

За несколько дней до начала прохождения практики проводится занятие лекционного типа, которое предусматривает передачу учебной информации обучающимся,

необходимой для последующего выполнения работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью.

При организации проведения практики профильные организации создают условия для реализации компонентов образовательной программы, предоставляют оборудование и технические средства обучения в объеме, позволяющем выполнять определенные виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью обучающихся.

Производственная практика (преддипломная практика) содержит ряд этапов:

1. Подготовительный этап
2. Основной этап
3. Заключительный этап

№ п/п	Этапы практики	Вид работ	Формы контроля
1.	Подготови- тельный этап	Знакомство с программой практики и тематикой задания. - Инструктаж по технике безопасности.	Собеседование
2.	Основной этап	Производственная практика (преддипломная практика) осуществляется в форме выполнения студентом реального исследовательского проекта в рамках утвержденной темы выпускной квалификационной работы с учетом научных интересов и возможностей органа предприятия, организации, учреждения. Производственная практика (преддипломная практика) завершает теоретическую часть обучения и предваряет работу над выпускной квалификационной работой, помогает собрать материал для её практической части. Местом прохождения является организация, соответствующая специализации студента, предоставляющая ему материал для его будущей выпускной квалификационной работы. Основным содержанием этапа является: - непосредственная работа по месту практики; - разработка плана практического раздела ВКР - осуществление сбора и обработки практического материала по теме ВКР, подбор диагностических материалов для исследовательской деятельности; - уточнение и корректировка информации; - обработка информации. - выявление проблем исследования; - участие в разработке методических инноваций по теме исследования; - формулирование предложений к методическим материалам (рекомендациям)	Текущий

		для совершенствования деятельности организации по результатам исследования.	
		Составление отчета по производственной (преддипломной) практике.	
3.	Заключительный этап	Подготовка отчета. Защита отчета на итоговой конференции.	Промежуточный

В ходе прохождения производственной практики (преддипломной практики) используются следующие образовательные технологии:

- Установочная конференция руководителя практики от организации (вуза).
- Консультации с руководителем практики от организации (вуза).
- Инструктаж по технике безопасности.
- Инструктаж по правилам внутреннего распорядка на базе практики.

В ходе практики применяются следующие технологии:

- консультации с руководителем практики от организации (вуза), руководителем практики от профильной организации.
- технологии поиска и использования информации в сети интернет;
- 3. анализ документов;
- 4. анализ различных источников информации,
- 5. наблюдение.

6. Формы отчетности по практике

По окончании практики студенты должны представить следующие документы:

- отчет о прохождении практики (образец титульного листа – Приложение 1);
- индивидуальное задание (Приложение 2);
- совместный рабочий график (план) проведения практики руководителя практики от организации (вуза) и руководителя практики от профильной организации (Приложение 3).
- дневник практики (Приложение 4);
- характеристику с места практики (Приложение 5).

1. Дневник практики и порядок его представления

Процесс прохождения практики фиксируется в дневнике практики, формат которого утверждается вузом. Дневник практики содержит:

- календарный план прохождения основных этапов практики и краткий отчет о выполнении заданий практики;

Выполнение этапов, описанных в дневнике, заверяется подписью руководителя практики от профильной организации.

Дневник практики должен быть оформлен аккуратно, разборчиво, без помарок и подчисток. Дневник практики является составным элементом отчета.

2. Отчет по практике

По итогам прохождения учебной практики подготавливается и защищается отчет.

Объем отчета (без приложений) – не менее 15 страниц формата А4. Выравнивание по ширине. Гарнитура – TimesNewRoman, кегль – 14, межстрочный интервал – 1,5. Параметры страницы – сверху и снизу 20 мм, слева 30 мм, справа 15 мм.

К отчету прилагаются:

- Индивидуальное задание на практику (Приложение 2),
- Дневник прохождения практики (Приложение 3),

- Характеристика студента по месту прохождения практики (оформляется на бланке организации или удостоверяется официальной печатью организации) (Приложение 4).

- приложения, включающие схему организационной структуры учреждения, а также прочую информацию, определяющую параметры функционирования учреждения.

Формы титульного листа отчета, индивидуального задания, дневника прохождения практики приведены в составе приложений ниже.

Материал отчета излагается в стиле эссе. Отчет должен содержать описание работы, выполнявшейся во время практики, и видов деятельности, освоенных студентом. В отчете должно быть выражено личное отношение студента к деятельности, которой ему пришлось заниматься на протяжении всего периода практики, желание или нежелание профессионально выполнять тот вид работы, с которым ему удалось познакомиться на практике.

В своем отчете студент может предложить анализ своей собственной подготовленности к прохождению практики, показать, содержание каких дисциплин позволило ему понять формы и методы работы над выполнением задания.

Защита отчета о прохождении практики принимается руководителем практики от организации (вуза) на итоговой конференции по практике. Отчет может быть отклонен руководителем от организации (вуза) в случае его несоответствия требованиям настоящей программы.

Текст отчета по практике должен содержать – титульный лист, содержание, введение, основную часть, заключение, список использованной литературы.

Во введении должны быть отражены: цели и задачи прохождения производственной практики (преддипломной практики), ее предмет и объект, основное содержание своей работы во время практики.

Основная часть должна содержать:

- Краткая характеристика объекта практики
- Характеристика структуры и функций отдела, где студент проходил практику.
- Характеристика и анализ основных организационно-управленческих процессов, которые используются на данном мероприятии.
- Методы исследования - в данной части отчета описываются методы (наблюдение, анкетирование, беседа и др.), конкретные методики, диагностики, которые студент использовал при выполнении исследовательского задания. Необходимо раскрыть содержание используемых методов и методик. Так же необходимо обосновать используемые методы, методики, то есть объяснить их эффективность, полезность, нужность именно в данном исследовании;
- Содержание деятельности самого студента в работе выбранного подразделения.

Заключение содержит личное отношение к той деятельности, которой пришлось заниматься в период ее прохождения.

7. Текущий контроль по дисциплине (модулю) в рамках учебных занятий

В рамках текущего контроля преподаватель самостоятельно может проводить следующие мероприятия:

Шкала оценивания	Критерии (дескрипторы) оценки
Отлично (зачтено)	Полнота и качество выполнения заданий Программу практики выполнил в полном объёме Выполнил все задания, предусмотренные программой практики на высоком уровне

	Творческий подход к выполнению заданий Интеграция знаний, умений, навыков, полученных при изучении дисциплин; Нахождение новых идей, способов использования знакомых технологий
	Качество отчетной документации Документация полностью соответствует предъявляемым требованиям;
	Своевременная сдача отчетной документации Документация сдана в установленные сроки
	Характеристика с места прохождения практики Прохождение практики оценено на оценку «отлично»
	Защита отчета Представленный доклад в полной мере отражает сущность практики Правильно и полно ответил на заданные вопросы Показал высокий уровень предпрофессиональной компетентности
Хорошо (зачтено)	Полнота и качество выполнения заданий Программу практики выполнил в полном объеме Выполнил все задания, предусмотренные программой практики на среднем уровне, допустив негрубые ошибки
	Творческий подход к выполнению заданий Показал недостаточную интеграцию знаний, умений, навыков, полученных при изучении дисциплин; Затруднялся в поиске способов использования знакомых технологий
	Качество отчетной документации Документация не в полном объеме соответствует предъявляемым требованиям,
	Своевременная сдача отчетной документации Документация сдана в установленные сроки
	Характеристика с места прохождения практики Прохождение практики оценено на оценку «отлично» / «хорошо»
	Защита отчета Представленный доклад в неполной мере отражает сущность практики Правильно ответил на заданные вопросы Показал средний уровень предпрофессиональной компетентности
Удовлетворительно (зачтено)	Полнота и качество выполнения заданий Программу практики выполнил в неполном объеме Выполнил частично задания, предусмотренные программой практики
	Творческий подход к выполнению заданий Практически не показал интеграцию знаний, умений, навыков, полученных при изучении дисциплин;
	Качество отчетной документации Документация не в полном объеме соответствует предъявляемым требованиям,
	Своевременная сдача отчетной документации Документация сдана в установленные сроки
	Характеристика с места прохождения практики Прохождение практики оценено на оценку «отлично»/ «хорошо»/ «удовлетворительно»

	Защита отчета Представленный доклад в неполной мере отражает сущность практики Затруднялся при ответах на заданные вопросы Показал низкий уровень предпрофессиональной компетентности
Неудовлетворительно (не зачтено)	не выполнены требования, предъявляемые к умениям и навыкам, оцениваемым “удовлетворительно”.

7.2. Типовые контрольные задания (закрытого, открытого и иного типа) для проведения промежуточной аттестации, необходимые для оценки достижения компетенции, соотнесенной с результатами обучения по дисциплине

При ответе на вопросы в рамках прохождения промежуточной аттестации (зачет/ зачет с оценкой/ экзамен) допускается вольная формулировка ответа, по смыслу раскрывающая содержание ответа, указанного в фонде оценочных средств, в качестве верного ответа.

ТЕСТИРОВАНИЕ

4 СЕМЕСТР ОПК-1

1. Согласно теории В.Н. Комиссарова, какой уровень эквивалентности предполагает сохранение в переводе только цели коммуникации, при этом лексический состав и синтаксическая организация оригинала и перевода могут быть полностью несопоставимы?

1. Уровень лексико-семантического соответствия.
2. Уровень структуры высказывания.
- 3. Уровень цели коммуникации.**
4. Уровень способа описания ситуации.

Ответ: **3. Уровень цели коммуникации.**

2. Какая из перечисленных трансформаций, по классификации В.Н. Комиссарова, относится к лексико-грамматическим (комплексным) трансформациям?

1. Транскрипция.
2. Калькирование.
3. Грамматические замены.
- 4. Антонимический перевод.**

Ответ: **4. Антонимический перевод.**

3. В чём заключается суть модуляции (смыслового развития) как лексической трансформации?

1. В механической передаче звуковой формы слова буквами принимающего языка.
2. В замене слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы (часто через причинно-следственные отношения).
3. В создании нового слова путём копирования морфемной структуры исходной единицы.
4. В замене слова с широким значением словом с более узким значением.

Ответ: 2. В замене слова или словосочетания ИЯ единицей ПЯ, значение которой логически выводится из значения исходной единицы (часто через причинно-следственные отношения).

4. Задание на установление соответствия. Установите соответствие между примером межъязыкового перевода и применённой переводческой трансформацией.

Пример перевода	Трансформация
1. The news left him speechless. – От этой новости он онемел.	А. Транскрипция
2. He is not a coward. – Он человек храбрый.	Б. Модуляция (смысловое развитие)
3. Marketing – маркетинг	В. Антонимический перевод
4. They danced until the candles burned down. – Они танцевали до рассвета.	Г. Конкретизация
5. The project requires careful handling. – Проект требует осторожного обращения.	Д. Лексико-семантическая замена (контекстуальное значение)

Ответ запишите в таблицу:

Номер варианта	1	2	3	4	5
Соответствие					

Ответ: 1 – Б, 2 – В, 3 – А, 4 – Г, 5 – Д.

ОПК-2

1. Какой подход к обучению иностранным языкам, согласно современным методическим концепциям, рассматривает общение как средство и как главную цель обучения, моделируя реальные коммуникативные ситуации?

1. Грамматико-переводной метод
2. Аудиолингвальный метод
3. Коммуникативный подход
4. Метод полного физического реагирования (TPR)

Ответ: 3. Коммуникативный подход

2. Что является ключевой целью формирования межкультурной коммуникативной компетенции у студентов-переводчиков в рамках дескриптора ОПК-2.2?

- 1. Развитие способности определять культурные коннотации и выступать посредником (медиатором) между представителями разных культур**
2. Достижение акцентной чистоты, идентичной носителям языка
3. Механическое запоминание страноведческих фактов и дат
4. Изучение исключительно литературной нормы языка без учета разговорных вариантов

Ответ: 1. Развитие способности определять культурные коннотации и выступать посредником (медиатором) между представителями разных культур

3. Какая образовательная технология наиболее эффективна для развития у будущих переводчиков навыков работы с безэквивалентной лексикой и реалиями?

1. Многократное повторение и заучивание словарных статей
2. Грамматический диктант на отработку временных форм
3. Индивидуальное выполнение упражнений на подстановку
- 4. Проектная деятельность с использованием аутентичных текстов и сопоставительным культурным анализом**

Ответ: 4. Проектная деятельность с использованием аутентичных текстов и сопоставительным культурным анализом

4. Задание на установление соответствия. Соотнесите педагогический прием с его основной функцией в формировании межкультурной компетенции переводчика.

Педагогический прием	Его функция
1. Разбор кейсов с описанием межкультурных конфликтов	А. Развитие эмпатии и умения смотреть на ситуацию «глазами носителя» культуры через моделирование поведения
2. Ролевая игра с использованием культурных сценариев (role-play)	Б. Формирование навыков критического анализа того, как культурные ценности и установки отражаются в языковых структурах и текстах
3. Сопоставительный анализ параллельных текстов (оригинал и перевод) разных культурных эпох	В. Развитие рефлексии и метапредметных навыков: осознание собственных культурных фильтров и стереотипов
3. Ведение рефлексивного дневника межкультурных наблюдений	Г. Тренировка навыков решения комплексных, многофакторных профессиональных задач в условиях неопределенности

Ответ запишите в таблицу:

Номер варианта	1	2	3	4
Соответствие				

Ответ: 1 – Г, 2 – А, 3 – Б, 4 – В.

ОПК-3

1. Какой из перечисленных признаков наиболее точно характеризует официально-деловой регистр общения при переводе контрактов и нормативных актов?

1. Преобладание эмоционально-оценочной лексики и экспрессивного синтаксиса.
- 2. Использование стандартизированных клише, безличных конструкций и терминологической точности.**
3. Активное применение разговорных сокращений, эллипсиса и прагматических частиц.
4. Свободная вариативность грамматических структур и субъективная авторская позиция.

Ответ: **2. Использование стандартизированных клише, безличных конструкций и терминологической точности.**

2. При переводе текста неофициального регистра, содержащего культурно-маркированный сленг и идиоматику, какой подход является методически обоснованным с точки зрения сохранения коммуникативной функции?

1. Полная замена сленга на нейтральные литературные эквиваленты для гарантии точности.
2. Буквальный пословный перевод с добавлением развернутых подстрочных комментариев.
3. Игнорирование стилистической окраски в пользу передачи только денотативного значения.
- 4. Поиск стилистически аналогичных единиц в языке перевода, сохраняющих социальный регистр и коммуникативный эффект оригинала.**

Ответ: **4. Поиск стилистически аналогичных единиц в языке перевода, сохраняющих социальный регистр и коммуникативный эффект оригинала.**

3. Какой дискурсивный прием является наиболее релевантным для передачи описательного фрагмента (описания) в художественном тексте с целью сохранения его атмосферной функции?

- 1. Передача пространственно-временных маркеров и сенсорных деталей при сохранении ритмико-синтаксической организации оригинала.**
2. Сжатие текста до фактологической справки с удалением метафор.
3. Замена описательных конструкций прямой речью для повышения динамики повествования.
4. Унификация лексики путем приведения всех определений к научно-техническому стандарту.

Ответ: **1. Передача пространственно-временных маркеров и сенсорных деталей при сохранении ритмико-синтаксической организации оригинала.**

4. Задание на установление соответствия. Соотнесите пример текста с его функциональным регистром и основной переводческой стратегией, необходимой для сохранения коммуникативной цели.

Фрагмент текста	Регистр и переводческая стратегия
1. The undersigned parties hereby agree to indemnify and hold harmless...	А. Публицистический / Нейтрально-официальный. Стратегия: сохранение метафоричности, подбор культурно-эквивалентных образов, адаптация синтаксиса под нормы языка перевода.
2. Gotta bounce, catch you later!	Б. Научно-технический. Стратегия: стандартизация терминов, соблюдение логико-композиционных схем, точная передача причинно-следственных связей.
3. Our city is a concrete jungle, but its heart beats with hope.	В. Официально-деловой (юридический). Стратегия: строгая терминологическая эквивалентность, использование принятых в целевой правовой системе формуляров и безличных конструкций.
4. The sample was subjected to centrifugation at 3000 rpm for 10 min.	Г. Разговорно-бытовой (неофициальный). Стратегия: стилистическая компенсация, подбор фразеологических или разговорных эквивалентов, сохранение непринужденного тона.

Ответ запишите в таблицу:

Номер варианта	1	2	3	4
Соответствие				

Ответ: 1 – В, 2 – Г, 3 – А, 4 – Б.

ОПК-4

1. Какой пример наилучшим образом иллюстрирует лингвокультурную специфику невербальной коммуникации, которую должен учитывать переводчик-синхронист или участник межкультурного диалога?

1. Различия в системе времен глагола между славянскими и германскими языками.
2. Порядок следования прилагательных в атрибутивной группе.
3. Различия в проксемике (дистанции общения), допустимом зрительном контакте и жестикуляции в разных культурах.
4. Фонетические особенности произношения межзубных звуков.

Ответ: 3. Различия в проксемике (дистанции общения), допустимом зрительном контакте и жестикуляции в разных культурах.

2. Какой из перечисленных экстралингвистических факторов оказывает наиболее существенное влияние на выбор стратегии перевода при подготовке материалов для международной конференции?

1. Морфологическая структура слов в исходном языке.
2. Синтаксическая сложность сложноподчинённых предложений.
3. Лексическая многозначность терминов.

4. Социальный статус участников, цели коммуникации, культурный бэкграунд аудитории и этические нормы профессионального сообщества.

Ответ: 4. Социальный статус участников, цели коммуникации, культурный бэкграунд аудитории и этические нормы профессионального сообщества.

3. Какая модель поведения является наиболее адекватной при переводе официальных переговоров между представителями культур с высокой и низкой контекстностью (по Э. Холлу)?

1. Дословная передача всех имплицитных намёков без адаптации, полагаясь на интеллектуальные способности собеседников.

2. Полное игнорирование культурных различий и работа исключительно с вербальным кодом.

3. Адаптация имплицитных смыслов и контекстуальных намёков с сохранением коммуникативного намерения и уважением к нормам обеих культур.

4. Замена всех культурно-маркированных элементов на нейтральные интернационализмы.

Ответ: 1. Дословная передача всех имплицитных намёков без адаптации, полагаясь на интеллектуальные способности собеседников.

4. Задание на установление соответствия. Соотнесите ситуацию межкультурного взаимодействия с наиболее адекватной стратегией перевода или коммуникативного поведения.

Ситуация межкультурного взаимодействия	Стратегия
1. Перевод японского делового письма с многоуровневой системой почетных суффиксов (-сан, -сама, -кун) на русский язык	А. Культурная адаптация: замена источника-специфичной реалии на аналог, вызывающий сходную реакцию в целевой культуре
2. Локализация русской народной сказки с идиоматикой и культурно-маркированными образами для детской аудитории за рубежом	Б. Экспликация: раскрытие имплицитной культурной информации через краткие пояснения или контекстуальные добавки
3. Адаптация рекламного слогана для глобальной кампании с учётом табу и ценностей разных рынков	В. Функциональная эквивалентность: приоритет коммуникативного эффекта над буквальной формой для достижения аналогичного воздействия

4. Перевод юридического понятия «trust» (институт общего права) для документов в юрисдикции гражданского права	Г. Транслитерация/заимствование с пояснением: сохранение исходного термина с добавлением контекстуального комментария для обеспечения точности
--	--

Ответ запишите в таблицу:

Номер варианта	1	2	3	4
Соответствие				

Ответ: 1 – Б, 2 – А, 3 – В, 4 – Г.

ОПК-5

1. Какая функция является основной для систем «Переводческая память» (Translation Memory) в составе современных САТ-инструментов?

1. Полностью автоматический машинный перевод текстов без участия человека.
- 2. Сохранение и повторное использование ранее переведённых сегментов для обеспечения терминологической согласованности и повышения производительности.**
3. Автоматическая проверка орфографии и грамматики в исходном тексте.
4. Фонетический анализ и тренировка произношения для устного перевода.

Ответ: **2. Сохранение и повторное использование ранее переведённых сегментов для обеспечения терминологической согласованности и повышения производительности.**

3. В чём заключается ключевое преимущество использования специализированных электронных корпусов перед общими электронными словарями при работе с техническим переводом?

1. Корпуса предоставляют единственно верный эквивалент для каждого термина.
2. Корпуса автоматически исправляют грамматические ошибки в переводе.
3. Корпуса исключают необходимость привлечения эксперта-предметника.
- 4. Корпуса позволяют анализировать реальные контексты употребления, устойчивые сочетания и вариативность значений терминов в аутентичных текстах.**

Ответ: **4. Корпуса позволяют анализировать реальные контексты употребления, устойчивые сочетания и вариативность значений терминов в аутентичных текстах.**

3. Какая практика является обязательной при работе с распределёнными базами данных и глобальными сетями для обеспечения информационной безопасности и соблюдения профессиональной этики переводчика?

1. Проверка достоверности источников, защита конфиденциальных данных заказчика и соблюдение авторских прав.

2. Использование исключительно бесплатных ресурсов независимо от их качества и легальности.

3. Публикация всех рабочих материалов в открытых источниках для коллективного обсуждения.

4. Полное доверие к результатам автоматического поиска без критической оценки.

Ответ: 1. Проверка достоверности источников, защита конфиденциальных данных заказчика и соблюдение авторских прав.

4. Задание на установление соответствия. Соотнесите инструмент переводческих технологий с его основной профессиональной функцией и ключевым условием эффективного применения.

Инструмент/ Ресурс	Стратегия
1. Система «Переводческая память» (Translation Memory)	А. Управление терминологией: требует тщательной валидации терминологических записей и регулярного обновления в соответствии с развитием предметной области
2. Терминологическая база данных (TermBase)	Б. Обеспечение согласованности и повышение скорости: требует корректной сегментации текста и регулярной «очистки» памяти от некачественных совпадений
3. Параллельный корпус текстов	В. Контекстуальное исследование: требует критической оценки качества и репрезентативности исходных текстов корпуса
4. Пост-редактирование нейросетевого машинного перевода	Г. Генерация черновика и повышение производительности: требует квалифицированного пост-редактирования для обеспечения точности, стилистической адекватности и соответствия предметной области

Ответ запишите в таблицу:

Номер варианта	1	2	3	4
Соответствие				

Ответ: 1 – Б, 2 – А, 3 – В, 4 – Г.

ОПК-6

1. Какой принцип лежит в основе облачных технологий (Cloud Computing), наиболее значимый для организации совместной работы переводчиков над крупными проектами?

1. Хранение и обработка данных исключительно на локальных устройствах пользователя без доступа извне.
2. Обязательное использование только бесплатных сервисов независимо от требований безопасности.
3. **Предоставление вычислительных ресурсов, хранилищ и приложений по запросу через сеть с возможностью масштабируемого доступа для распределённой команды.**
4. Полная автоматизация всех процессов перевода без необходимости участия специалистов-лингвистов.

Ответ: **3. Предоставление вычислительных ресурсов, хранилищ и приложений по запросу через сеть с возможностью масштабируемого доступа для распределённой команды.**

2. Что является ключевым требованием при взаимодействии переводчика со службой информационных технологий организации для обеспечения непрерывности рабочего процесса?

1. **Самостоятельная установка любого программного обеспечения без согласования с ИТ-отделом.**
2. Чёткое формулирование технических требований к инструментам, своевременное информирование о проблемах и соблюдение регламентов информационной безопасности.
3. Полное делегирование всех профессиональных задач техническим специалистам.
4. Игнорирование обновлений и патчей, так как они могут изменить привычный интерфейс программ.

Ответ: **1. Самостоятельная установка любого программного обеспечения без согласования с ИТ-отделом.**

3. Какая функция корпоративной информационной системы (например, ERP или TMS) наиболее критична для переводчика, работающего в штате международной компании?

1. Возможность изменения системного кода программы под личные предпочтения.
2. Доступ к развлекательному контенту и социальным сетям в рабочее время.
3. Интеграция с инструментами автоматизации перевода и обеспечение единого стандарта документооборота.
4. **Автоматическое повышение заработной платы при выполнении плана по количеству переведённых слов.**

Ответ: **4. Автоматическое повышение заработной платы при выполнении плана по количеству переведённых слов.**

4. **Задание на установление соответствия.** Соотнесите тип информационной технологии с примером её профессионального применения в деятельности переводчика.

Технология / Система	Профессиональный сценарий применения
1. Система управления контентом (CMS) с поддержкой многоязычности	А. Безопасный и удобный доступ: использование одного набора учётных данных для входа во все корпоративные сервисы (почта, TMS, файловые хранилища) без повторной авторизации
2. Корпоративный мессенджер с интеграцией рабочих ботов	Б. Локализация веб-ресурсов: работа с интерфейсом, позволяющим переводить контент непосредственно в среде публикации с предпросмотром и контекстом
3. Средства автоматизации (RPA, макросы, API-интеграции)	В. Оперативная коммуникация: координация с командой, получение уведомлений о новых заданиях, быстрый доступ к справочным ботам с терминологией
4. Единая система аутентификации (Single Sign-On, SSO)	Г. Автоматизация рутинных операций: использование макросов или скриптов для пакетной обработки файлов, извлечения текста из сложных форматов или генерации отчётов

Ответ запишите в таблицу:

Номер варианта	1	2	3	4
Соответствие				

Ответ: 1 – Г, 2 – В, 3 – А, 4 – А.

ПК-1

1. Какой метод анализа текста позволяет выявить скрытые смыслы, имплицатуры и прагматические функции высказывания с учетом ситуации общения и культурного контекста?

1. Дискурсивный анализ
2. Фонологический анализ
3. Морфологический анализ
4. Синтаксический анализ

Ответ: 1. Дискурсивный анализ

2. При проведении типологического сопоставления морфологических систем английского и русского языков переводчик чаще всего сталкивается с необходимостью компенсации из-за отсутствия в русском языке грамматической категории:

1. Рода существительных
2. Числительных и падежей
3. Артиклей и видовременных форм с аспектуальным различием
4. Ударения как смысловозначительного признака

Ответ: **3. Артиклей и видовременных форм с аспектуальным различием**

3. Какой вид анализа применяется для выявления полисемии, омонимии и контекстуальной зависимости значения слова при подготовке терминологического глоссария к переводу специализированного текста?

1. Фонологический анализ
2. Морфемный разбор
3. Синтаксическое моделирование
4. Семантический анализ

Ответ: **4. Семантический анализ**

4. Задание на установление соответствия. Соотнесите метод лингвистического анализа с примером его практического применения при решении переводческой задачи.

Метод анализа	Пример применения в переводе
1. Фонологический анализ	А. Выявление рифм, ритмического рисунка и звукописи для сохранения эстетической функции в поэтическом переводе
2. Морфологический анализ	Б. Определение валентности глагола и согласования частей речи для корректной синтаксической адаптации предложения
3. Синтаксический анализ	В. Исследование структуры текста, средств связности и коммуникативной цели для выбора жанрово-стилистического регистра перевода
4. Дискурсивный анализ	Г. Сравнение словообразовательных моделей и грамматических категорий для выбора стратегии грамматических трансформаций

Ответ запишите в таблицу:

Номер варианта	1	2	3	4
Соответствие				

Ответ: 1 – А, 2 – Г, 3 – Б, 4 – В.

ПК-2

1. Что характеризует категорию КОГЕРЕНТНОСТИ (смысловой цельности) текста в отличие от КОГЕЗИИ (формальной связности)?

1. Использование союзов, местоимений и лексических повторов для соединения предложений.

2. Логическую последовательность изложения, единство темы и смысловую завершённость, обеспечивающие восприятие текста как целого.

3. Грамматическую правильность каждого отдельного предложения в составе текста.
4. Соответствие текста нормам орфографии и пунктуации языка оригинала.

Ответ: **2. Логическую последовательность изложения, единство темы и смысловую завершенность, обеспечивающие восприятие текста как целого.**

2. Какой тип информации в тексте относится к ПРАГМАТИЧЕСКОМУ уровню и требует особого внимания переводчика при передаче коммуникативного намерения автора?

1. Прямое лексическое значение слов, зафиксированное в словаре.
2. Грамматическая структура предложения и порядок слов.
3. Фонетическая транскрипция терминов и имён собственных.
4. **Импликатуры, пресуппозиции, оценочные коннотации и скрытые интенции, понятные адресату в определённом культурном контексте.**

Ответ: **4. Импликатуры, пресуппозиции, оценочные коннотации и скрытые интенции, понятные адресату в определённом культурном контексте.**

3. Что такое ДЕНАТАТ в теории текста и почему его точное выявление важно для переводчика?

1. **Основная, логическая часть значения слова или высказывания, называющая предмет или явление действительности без эмоциональной окраски.**
2. Эмоционально-оценочный компонент значения, выражающий отношение говорящего к предмету речи.
3. Скрытый подтекст, доступный для интерпретации только носителю культуры.
4. Формальный признак текста, определяющий его принадлежность к определённому жанру.

Ответ: **1. Основная, логическая часть значения слова или высказывания, называющая предмет или явление действительности без эмоциональной окраски.**

4. Задание на установление соответствия. Соотнесите тип информации, содержащейся в тексте, с методом её выявления и репрезентации при переводческом анализе.

Метод анализа	Пример применения в переводе
1. Денотативная информация	А. Анализ оценочной лексики, эпитетов, метафор, стилистических фигур и контекстуальных маркеров авторской позиции
2. Концептуальная информация	Б. Выявление ключевых понятий, тематических групп, логических связей и структуры аргументации для реконструкции авторской картины мира
3. Коммуникативная информация	В. Определение коммуникативной цели текста, роли адресанта и адресата, канала и ситуации

	общения для адекватной прагматической адаптации
4. Прагматическая информация	Г. Словарная дефиниция, терминологическая фиксация, контекстуальный анализ для точной передачи предметного содержания без искажения фактов

Ответ запишите в таблицу:

Номер варианта	1	2	3	4
Соответствие				

Ответ: 1 – Г, 2 – Б, 3 – В, 4 – А.

ПК-3

1. Что понимается под ЛЕКСИЧЕСКОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬЮ в теории перевода В.Н. Комиссарова?

1. Полное совпадение звуковой формы слова в исходном и переводящем языке.
2. Обязательное использование калькирования для всех терминов.

3. Подбор переводческого эквивалента, передающего значение единицы ИЯ с учётом контекста и функциональной нагрузки в тексте.

4. Дословный пословный перевод без учёта стилистических особенностей.

Ответ: **3. Подбор переводческого эквивалента, передающего значение единицы ИЯ с учётом контекста и функциональной нагрузки в тексте.**

2. Какая грамматическая трансформация наиболее уместна при переводе английского длительного времени (Continuous) на русский язык в повествовательном тексте?

1. Замена видо-временной формы глагола с добавлением контекстуальных маркеров длительности или процесса.

2. Сохранение той же грамматической формы без изменений.
3. Полное опущение глагола-сказуемого.
4. Замена глагола существительным во всех случаях.

Ответ: **1. Замена видо-временной формы глагола с добавлением контекстуальных маркеров длительности или процесса.**

3. При переводе рекламного текста с английского на русский какое требование является приоритетным для соблюдения стилистических норм?

1. Дословная передача всех грамматических конструкций оригинала.
2. Сохранение количества предложений и их длины.
3. Использование исключительно книжной лексики независимо от целевой аудитории.

4. Адаптация экспрессивных средств, игра слов и культурных аллюзий под ожидания и ценности целевой аудитории при сохранении коммуникативного эффекта.

Ответ: 4. Адаптация экспрессивных средств, игра слов и культурных аллюзий под ожидания и ценности целевой аудитории при сохранении коммуникативного эффекта.

4. Задание на установление соответствия. Соотнесите пример перевода с названием применённой переводческой трансформации.

Пример перевода	Переводческая трансформация
1. He is not a fool. – Он человек умный.	А. Калькирование
2. The city never sleeps. – Город, в котором жизнь кипит круглые сутки.	Б. Антонимический перевод
3. software – программное обеспечение	В. Модуляция (смысловое развитие)
4. She has a green thumb. – У неё лёгкая рука на растения.	Г. Описательный перевод / Культурная адаптация

Ответ запишите в таблицу:

Номер варианта	1	2	3	4
Соответствие				

Ответ: 1 – Б, 2 – В, 3 – А, 4 – Г.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).

8.1 Основная литература

1. Практикум по устному и письменному переводу (английский язык) : учебное пособие / составители Н. С. Варфоломеева, Е. В. Ключева. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2024. — 148 с. — ISBN 978-5-4497-2673-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/135946.html>
2. Шейко, А. М. Письменный текст перевода в аспекте прикладной лингвистики : учебное пособие / А. М. Шейко. — Волгоград : Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2024. — 82 с. — ISBN 978-5-9935-0465-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/145643.html>
3. Шацких, В. В. Практический курс перевода (немецкий и русский языки) : учебные задания для студентов 4 курса специальности «Перевод и переводоведение» / В. В. Шацких. — Липецк : Липецкий государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2023. — 33 с. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR

SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/133445.html>

8.2 Дополнительная литература:

1. Безрукова, Н. Н. 15 уроков устного перевода (английский язык) : учебное пособие / Н. Н. Безрукова, Е. В. Заюкова. — Барнаул : Алтайский государственный педагогический университет, 2022. — 176 с. — ISBN 978-5-907487-13-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/126654.html>
2. Липина, Ю. А. Английский язык делового и профессионального общения : учебное пособие / Ю. А. Липина, О. А. Гурьянова. — Омск : Омский государственный технический университет, 2022. — 116 с. — ISBN 978-5-8149-3413-0. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/131188.html>

8.3. Периодические издания:

1. Миграционная лингвистика: <https://www.iprbookshop.ru/127137.html>

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет" (далее - сеть "Интернет"), необходимых для освоения дисциплины (модуля).

- База данных научных статей по различным областям науки. — Режим доступа: <https://elibrary.ru/>
- Справочно-информационный портал: <http://gramota.ru/>
- Издательство Р.Валент: <http://www.rvalent.ru/>
- Город переводчиков: <http://www.trworkshop.net/>
- Национальная лига переводчиков: <http://www.russian-translators.ru/>
- Сайты для переводчиков: https://web-3.ru/translations/sources/sites/?id_site=3256
- Переводчик на основе искусственного интеллекта: <https://www.deepl.com/translator>

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Успешное освоение данного курса базируется на рациональном сочетании нескольких видов учебной деятельности – лекций, семинарских занятий, самостоятельной работы. При этом самостоятельную работу следует рассматривать одним из главных звеньев полноценного высшего образования, на которую отводится значительная часть учебного времени.

Самостоятельная работа студентов складывается из следующих составляющих:

1. Работа с основной и дополнительной литературой, с материалами интернета и конспектами лекций;
2. Внеаудиторная подготовка к контрольным работам, выполнение докладов, рефератов и курсовых работ;
3. Выполнение самостоятельных практических работ;
4. Подготовка к экзаменам (зачетам) непосредственно перед ними.

Для правильной организации работы необходимо учитывать порядок изучения разделов курса, находящихся в строгой логической последовательности. Поэтому хорошее усвоение одной части дисциплины является предпосылкой для успешного перехода к следующей. Задания, проблемные вопросы, предложенные для изучения дисциплины, в том числе и для самостоятельного выполнения, носят междисциплинарный характер и базируются, прежде всего, на причинно-следственных связях между компонентами окружающего нас мира. Важным составляющим в изучении данного курса является

решение ситуационных задач и работа над проблемно-аналитическими заданиями, что предполагает знание соответствующей научной терминологии и т.д.

Для лучшего запоминания материала целесообразно использовать индивидуальные особенности и разные виды памяти: зрительную, слуховую, ассоциативную. Успешному запоминанию также способствует приведение ярких свидетельств и наглядных примеров. Учебный материал должен постоянно повторяться и закрепляться.

При выполнении докладов, творческих, информационных, исследовательских проектов особое внимание следует обращать на подбор источников информации и методику работы с ними.

Для успешной сдачи экзамена (зачета) рекомендуется соблюдать следующие правила:

1. Подготовка к экзамену (зачету) должна проводиться систематически, в течение всего семестра.
2. Интенсивная подготовка должна начаться не позднее, чем за месяц до экзамена.
3. Время непосредственно перед экзаменом (зачетом) лучше использовать таким образом, чтобы оставить последний день свободным для повторения курса в целом, для систематизации материала и доработки отдельных вопросов.

На экзамене высокую оценку получают студенты, использующие данные, полученные в процессе выполнения самостоятельных работ, а также использующие собственные выводы на основе изученного материала.

Учитывая значительный объем теоретического материала, студентам рекомендуется регулярное посещение и подробное конспектирование лекций.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Microsoft Windows Server;
2. Семейство ОС Microsoft Windows;
3. Libre Office свободно распространяемый офисный пакет с открытым исходным кодом;
4. Информационно-справочная система: Система КонсультантПлюс (КонсультантПлюс);
5. Информационно-правовое обеспечение Гарант: Электронный периодический справочник «Система ГАРАНТ» (Система ГАРАНТ);

Перечень используемого программного обеспечения указан в п.12 данной рабочей программы дисциплины.

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

12.1. Учебная аудитория для проведения учебных занятий, предусмотренных образовательной программой, оснащенная оборудованием и техническими средствами обучения.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя, проектор, экран, колонки

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows 10, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк.

Подключение к сети «Интернет» и обеспечение доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

12.2. Помещение для самостоятельной работы обучающихся.

Специализированная мебель:

Комплект учебной мебели (стол, стул) по количеству обучающихся; комплект мебели для преподавателя; доска (маркерная).

Технические средства обучения:

Компьютер в сборе для преподавателя; компьютеры в сборе для обучающихся; колонки; проектор, экран.

Перечень лицензионного программного обеспечения, в том числе отечественного производства:

Windows Server 2016, Windows 10, Microsoft Office, КонсультантПлюс, Kaspersky Endpoint Security.

Перечень свободно распространяемого программного обеспечения:

Яндекс Браузер, LibreOffice, МТС Линк, Gimp, Paint.net, AnyLogic, Inkscape.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащено компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ММУ.

13. Образовательные технологии, используемые при освоении дисциплины

Для освоения дисциплины используются как традиционные формы занятий – лекции (типы лекций – установочная, вводная, текущая, заключительная, обзорная; виды лекций – проблемная, визуальная, лекция конференция, лекция консультация); и семинарские (практические) занятия, так и активные и интерактивные формы занятий - деловые и ролевые игры, решение ситуационных задач и разбор конкретных ситуаций.

На учебных занятиях используются технические средства обучения мультимедийной аудитории: компьютер, монитор, колонки, настенный экран, проектор, микрофон, пакет программ Microsoft Office для демонстрации презентаций и медиафайлов, видеопроектор для демонстрации слайдов, видеосюжетов и др. Тестирование обучаемых может осуществляться с использованием компьютерного оборудования университета.

13.1. В освоении учебной дисциплины используются следующие традиционные образовательные технологии:

- чтение проблемно-информационных лекций с использованием доски и видеоматериалов;
- семинарские занятия для обсуждения, дискуссий и обмена мнениями;
- контрольные опросы;
- консультации;
- самостоятельная работа студентов с учебной литературой и первоисточниками;
- подготовка и обсуждение рефератов (проектов), презентаций (научно-исследовательская работа);
- тестирование по основным темам дисциплины.

13.2. Активные и интерактивные методы и формы обучения

Из перечня видов: («мозговой штурм», анализ НПА, анализ проблемных ситуаций, анализ конкретных ситуаций, инциденты, имитация коллективной профессиональной деятельности, разыгрывание ролей, творческая работа, связанная с освоением дисциплины, ролевая игра, круглый стол, диспут, беседа, дискуссия, мини-конференция и др.) используются следующие:

- диспут;
- анализ проблемных, творческих заданий, ситуационных задач;
- ролевая игра;
- круглый стол;
- мини-конференция;
- дискуссия;
- беседа.

13.3. Особенности обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ)

При организации обучения по дисциплине учитываются особенности организации взаимодействия с инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья (далее – инвалиды и лица с ОВЗ) с целью обеспечения их прав. При обучении учитываются особенности их психофизического развития, индивидуальные возможности и при необходимости обеспечивается коррекция нарушений развития и социальная адаптация указанных лиц.

Выбор методов обучения определяется содержанием обучения, уровнем методического и материально-технического обеспечения, особенностями восприятия учебной информации студентов с инвалидностью и студентов с ограниченными возможностями здоровья и т.д. В образовательном процессе используются социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе.

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья электронное обучение и дистанционные образовательные технологии предусматривают возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

ОТЧЕТ
о прохождении производственной практики
(преддипломная практика)

Наименование базы практики: _____

Срок прохождения практики _____

Руководитель от профильной организации: _____
(ФИО полностью; подпись)

Руководитель от организации (вуза): _____
(ФИО полностью; подпись)

Студент, группа, форма, направление

(ФИО студента, подпись)

Дата защиты отчёта: _____

Оценка за прохождение практики: _____

Москва
2026

Приложение 2

Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

**на производственной практику
(преддипломная практика)**

Выдано студенту			
		(фамилия, имя, отчество)	
Группа №		e-mail:	
Руководитель от организации (вуза)			
(фамилия, имя, отчество, ученая степень, ученое звание)			
Место практики			
(наименование органа власти или организации, учреждения)			
Сроки прохождения: с		по	
Содержание задания:			

Планируемые результаты:

В результате прохождения практики обучающийся должен освоить компетенции в соответствии с разделом 2 программы практики, систематизировать собранный во время прохождения практики материал и оформить отчет с соответствующими выводами и предложениями

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель от профильной организации _____ / _____
(подпись) (расшифровка подписи)

Руководитель от организации (вуза) _____ / _____
(подпись) (расшифровка подписи)

Задание принял _____ / _____
(подпись) (расшифровка подписи)
(дата)

Приложение 3

**Автономная некоммерческая организация высшего образования
«МОСКОВСКИЙ МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

СОВМЕСТНЫЙ РАБОЧИЙ ГРАФИК (ПЛАН)

**проведения производственной практики
(преддипломная практика)**

Обучающегося ____ курса обучения учебной группы _____

Направление подготовки: _____

№п/п	Этапы (периоды) практики	Вид работ	Срок прохождения этапа (периода) практики
1	Организационный этап	1.Организационное собрание (конференция) для разьяснения целей, задач, содержания и порядка прохождения практики	Дата (см. Расписание)
		2. Инструктаж по технике безопасности.	Дата (Первый день практики)
		3. Разработка индивидуального задания.	Дата (за 3-5 дней до начала практики)
2	Основной этап	1.Сбор информации.	Даты «.....» - «.....»
		2.Обработка, систематизация и анализ фактического и теоретического материала.	Даты «.....» - «.....»
3	Заключительный этап	Составление отчета по практике	Дата (1-2 дня)
		Защита отчета по практике	Дата (Расписание)

Срок прохождения практики: с ____ г. по ____ г.

Место прохождения практики:

(указывается полное наименование организации в соответствии с уставом, а также фактический адрес)

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель от профильной организации

(подпись, ФИО)

Руководитель от организации (вуза)

(подпись, ФИО)

Студент

(подпись, ФИО)

Приложение 4

**ДНЕВНИК
прохождении производственной практики
(преддипломная практика)**

—
—

студента ____ курса
группы _____

-
-

(фамилия, имя, отчество полностью)

Наименование базы практики:
Срок прохождения практики:

Даты	Описание выполняемой работы в организации, с учетом индивидуального задания	Подпись руководителя от профильной организации
	Инструктаж по ознакомлению с требованиями охраны труда, техникой безопасности, пожарной безопасности, правилами внутреннего трудового распорядка	

Руководитель практики от профильной организации _____/_____

Руководитель практики от организации (вуза) _____/_____

Студент _____/_____

Приложение 5

(название организации)

(адрес: индекс, город, улица, дом)

(реквизиты организации)

(дата)

ХАРАКТЕРИСТИКА

Настоящая

характеристика

дана

(Ф.И.О. обучающегося)

проходившему(шей) производственной практику (преддипломная практика)
на _____ (в)

(название организации)

с «__» ____ 20__ г. по «__» ____ 20__ г.

За

время

прохождения

практики

изучил:

(Ф.И.О. обучающегося)

Во время прохождения практики обучающийся(аяся) активно участвовал(а) в работе
_____ отдела _____ организации, а именно:
(название отдела)

(виды работ и/или должностные обязанности)

В целом теоретический уровень подготовки обучающегося(йся) и качество выполняемой им работы можно оценить на _____.

Руководитель

практики

от

профильной

организации _____

/

(подписи)

(подпись)

(расшифровка)

МП

